



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
22 February 1999

Russian
Original: English

Специальный комитет по разработке конвенции против транснациональной организованной преступности

Вторая сессия

Вена, 8-12 марта 1999 года

Пункт 4 предварительной повестки дня*

Рассмотрение дополнительного международно-правового документа
о борьбе против торговли женщинами и детьми

Пересмотренный проект протокола о предупреждении и пресечении торговли женщинами и детьми и наказании за нее, дополняющего Конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности**

Предложение, представленное Аргентиной и Соединенными Штатами Америки

Государства - участники настоящего Протокола,

принимая во внимание Конвенцию Организации Объединенных Наций против
транснациональной организованной преступности (далее именуемую "Конвенцией"),

* A/AC.254/10.

** Предложение, содержащееся в настоящем документе, было представлено правительствами Аргентины и Соединенных Штатов Америки во исполнение обязательства, которое они взяли на себя на первой сессии Специального комитета (см. A/AC.254/9). Оно отменяет предложение, представленное Соединенными Штатами Америки (A/AC.254/4/Add.3), и предложение, представленное Аргентиной (A/AC.254/8), и в нем учитываются замечания, высказанные в отношении этих двух предложений на первой сессии Специального комитета (см., в частности, замечания, представленные Австралией и Канадой (A/AC.254/5/Add.3).

будучи крайне обеспокоены значительным и продолжающимся расширением деятельности транснациональных преступных организаций и прочих элементов, наживающихся на международной торговле [женщинами и детьми] [людьми]¹

считая, что женщины и дети являются особенно уязвимыми перед транснациональными преступными организациями, занимающимися торговлей людьми, и являются объектом внимания таких организаций,

заявляя, что для принятия эффективных мер по борьбе с международной торговлей [женщинами и детьми] [людьми, в частности женщинами и детьми,] необходим всеобъемлющий, международный подход в странах происхождения, транзита и назначения, включающий меры, направленные на предупреждение такой международной торговли, наказание лиц, занимающихся такой торговлей, и защиту жертв такой торговли, в том числе путем обеспечения защиты их международно признанных прав человека,

учитывая то обстоятельство, что, несмотря на существование целого ряда международных документов, содержащих нормы и предусматривающих практические меры по борьбе против сексуальной эксплуатации женщин и детей, не имеется такого универсального документа, в котором затрагивались бы все аспекты торговли [женщинами и детьми] [людьми],

будучи обеспокоены тем, что в отсутствие такого документа [женщины и дети] [лица], которые являются уязвимыми с точки зрения такой торговли, не будут в достаточной мере защищены,

ссылаясь на резолюцию 53/111 Генеральной Ассамблеи от 9 декабря 1998 года, в которой Ассамблея постановила учредить межправительственный специальный комитет открытого состава для разработки всеобъемлющей международной конвенции против транснациональной организованной преступности и обсуждения вопроса о разработке, в частности, международного документа по борьбе против торговли женщинами и детьми,

будучи убеждены, что дополнение Конвенции международным документом по предупреждению и пресечению торговли [женщинами и детьми] [людьми, в частности женщинами и детьми,] и наказанию за нее способствовало бы борьбе с такими преступлениями,

принимая во внимание положения Конвенции²,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Цель

¹ Предложение Аргентины ограничивается торговлей женщинами и детьми. Предложение Соединенных Штатов Америки, хотя в нем признается, что женщины и дети являются особенно уязвимыми с точки зрения такой торговли, относится к торговле всеми людьми. Во всех случаях, когда этот вопрос возникает в данном сводном тексте, приводятся оба варианта.

² Австралия и Канада отметили, что в данном протоколе следует учесть работу, осуществляемую на других международных форумах (Международная организация труда (предлагаемая конвенция относительно запрещения и безотлагательного искоренения наихудших форм детского труда) и Рабочая группа Комиссии по правам человека по Факультативному протоколу к Конвенции о правах ребенка, касающемуся торговли детьми, детской проституции и детской порнографии) (см. A/AC.254/5/Add.3).

1. Цель настоящего Протокола заключается в поощрении и облегчении сотрудничества между Государствами-участниками в предупреждении и расследовании международной торговли [женщинами и детьми] [людьми], направленной на то, чтобы принудить их к труду или сексуальной эксплуатации, и наказания за нее [, с уделением особого внимания защите женщин и детей, которые столь часто становятся жертвами такой торговли³].

2. [⁴Для этого [цель заключается, в частности, в том, чтобы поощрять Государства-участники к принятию на себя обязательства:⁵] [Государства-участники обязуются:⁶]

a) принять эффективные меры [, в соответствии со своим внутренним законодательством,⁷] для предупреждения торговли [женщинами и детьми] [людьми], как она определена в настоящем Протоколе, и для сурового наказания тех, кто занимается такой деятельностью;

b) обеспечить, чтобы жертвы торговли [женщинами и детьми] [людьми] пользовались надлежащей защитой;

c) поощрять сотрудничество между Государствами-участниками для более эффективной борьбы против торговли [женщинами и детьми] [людьми];

d) предусматривать в соответствующих случаях безопасное и добровольное возвращение жертв в страны их происхождения или обычного проживания, или в какую-либо третью страну;

e) информировать и просвещать общественность относительно причин и последствий торговли [женщинами и детьми] [людьми]; и

f) предоставлять жертвам надлежащую юридическую, медицинскую, психологическую и финансовую помощь во всех случаях, когда Государства-участники считают это необходимым.]

Статья 2

Вариант 1⁸

Сфера применения

1. Настоящий Протокол применяется к торговле людьми, как она определена в пункте 2 настоящей статьи.

2. Для целей настоящего Протокола "торговля людьми" означает наем, перевозку, передачу, укрывательство или получение людей:

³ Взятая в скобки формулировка была предложена в документе A/AC.254/4/Add.3.

⁴ Взятая в скобки формулировка, начинающаяся словами "для этого" и заканчивающаяся подпунктом 2(f), была предложена в документе A/AC.254/8. Эта формулировка может быть излишней, поскольку она повторяет положения, содержащиеся в Протоколе ниже.

⁵ Взятая в скобки формулировка была предложена в документе A/AC.254/4/Add.3.

⁶ Взятая в скобки формулировка была предложена в документе A/AC.254/8.

⁷ Взятая в скобки формулировка была предложена в документе A/AC.254/8.

⁸ Этот вариант был предложен в документе A/AC.254/4/Add.3.

а) путем угрозы или применения похищения, силы, мошенничества, обмана или принуждения; или

б) путем предоставления или получения незаконных платежей или выгод для получения согласия лица, контролирующего другое лицо,

с целью сексуальной эксплуатации или принудительного труда.

3. Для целей настоящего Протокола торговля людьми с целью сексуальной эксплуатации включает вовлечение в такую торговлю ребенка до достижения им брачного возраста в стране, где совершается такое преступление, независимо от согласия ребенка⁹.

Вариант 2¹⁰

Определения

Для целей настоящего Протокола применяются следующие определения:

а) "ребенок" означает любое лицо, не достигшее восемнадцатилетнего возраста;

б) "торговля детьми" означает любое деяние, которое совершено или которое будет совершено с какой-либо противоправной целью или намерением преступной организацией, совместно с любыми ее членами или при их посредстве и которое связано с:

i) подстрекательством, пособничеством или организацией похищения, удержания или сокрытия ребенка, будь то с его согласия или без него, будь то в интересах извлечения выгоды или нет и будь то однократно или многократно; или

ii) предложением, передачей или получением ребенка в обмен на деньги или любое иное материальное вознаграждение или действиями в качестве посредника при совершении таких деяний;

с) "торговля женщинами" означает любое деяние, которое совершено или которое будет совершено с какой-либо противоправной целью или намерением преступной организацией, совместно с любыми ее членами или при их посредстве, будь то от имени другого лица или нет, будь то в интересах извлечения выгоды или нет и будь то однократно или многократно, и которое связано с:

i) подстрекательством, пособничеством или организацией похищения, удержания или сокрытия женщины, будь то с ее согласия или без него, в противоправных целях или с тем, чтобы принудить ее совершать, не совершать или допускать совершение каких-либо действий или противозаконно передать ее во власть какого-либо другого лица;

ii) провозом женщины в другое государство или пособничеством ее въезду в него;

d) "противоправная цель или намерение" означает:

i) обращение в рабство или подневольное или иное аналогичное состояние;

⁹ Австралия и Канада предложили включить после этого пункта новый пункт, содержащий определение термина "принудительный труд", возможно, путем ссылки на существующие международные определения, такие, как определение, содержащееся в Конвенции Международной организации труда 1930 года о принудительном труде (№ 29) (см. A/AC.254/5/Add.3).

¹⁰ Этот вариант был предложен в документе A/AC.254/8.

- ii) содержание жертвы в подобных условиях с тем, чтобы потребовать под угрозой какого-либо наказания выполнения принудительной или обязательной работы, на которую жертва не дала своего добровольного согласия, или чтобы принудить это лицо, в соответствии с обычаем или на основании соглашения, за плату или бесплатно, к предоставлению определенных услуг при обстоятельствах, когда это лицо не может свободно изменить свое положение;
- iii) проституцию или другую форму сексуальной эксплуатации женщины или ребенка, даже с согласия такого лица;
- iv) любые средства производства, распространения или ввоза в нынешней или будущей форме графических или аудиовизуальных материалов, посвященных отображению сексуального поведения женщин или детей или показу половых органов таких лиц;
- v) организацию, рекламу или использование связанных с туризмом мероприятий или поездок, сопряженных с сексуальной эксплуатацией женщин;
- vi) пособничество, подстрекательство или посредничество в совершении деяний, направленных на изменение или на прекращение брачного состояния женщины, или на создание сомнений в таком состоянии любым способом или с помощью любых средств, будь то за плату или за обещание платы или нет, будь то в соответствии с традицией или обычаем или нет и будь то с применением угроз или злоупотреблением властью или нет; или
- vii) извлечение органов тела или органических тканей.

Статья 3 Обязательство криминализовать

1. Каждое Государство-участник принимает такие меры, какие могут быть необходимыми для признания в качестве уголовных преступлений в соответствии с его внутренним законодательством поведения, указанного в [пункте 2 статьи 2] [пунктах 2 и 3 статьи 2]¹¹, и устанавливает меры наказания с учетом тяжкого характера таких преступлений.

2. Каждое Государство-участник также принимает такие меры, какие могут быть необходимыми для признания в качестве уголовных преступлений в соответствии с его внутренним законодательством нижеуказанного поведения, и устанавливает меры наказания с учетом тяжкого характера таких преступлений:

- a) покушения на совершение преступления, указанного в [пункте 2 статьи 2] [пунктах 2 и 3 статьи 2];
- b) участия в качестве сообщника в совершении преступления, указанного в [пункте 2 статьи 2] [пунктах 2 и 3 статьи 2];
- c) организации преступления, указанного в [пункте 2 статьи 2] [пунктах 2 и 3 статьи 2], или побуждения других лиц к совершению такого преступления; или
- d) любого пособничества совершению преступления, указанного в [пункте 2 статьи 2] [пунктах 2 и 3 статьи 2], группой лиц, действующих для достижения общей цели; такое

¹¹ Ссылка на поведение, подлежащее криминализации, зависит от выбора, который будет сделан в отношении содержания статьи 2.

пособничество носит преднамеренный характер и совершается либо с целью содействия общей преступной деятельности, либо для достижения преступной цели этой группы, либо выражается в осведомленности о намерении такой группы совершить указанное преступление или преступления.

3. Вывод об осведомленности, намерении или цели, требуемых для совершения преступления, указанного в [пункте 2 статьи 2] [пунктах 2 и 3 статьи 2] или в пункте 2 настоящей статьи, может быть сделан на основании объективных фактических обстоятельств.

Статья 4 Помощь жертвам торговли и их защита¹²

1. [В соответствующих случаях и в той мере, в какой это возможно согласно их внутреннему законодательству,¹³] Государства-участники обеспечивают защиту личной жизни жертв путем сохранения конфиденциального характера судопроизводства, относящегося к торговле [людьми] [женщинами и детьми].

2. В дополнение к мерам, предусмотренным согласно статье 7 настоящего Протокола, каждое Государство-участник обеспечивает, чтобы основы его законодательства предусматривали меры, которые позволяют, в соответствующих случаях, предоставлять:

а) информацию жертвам преступлений, охватываемых настоящим Протоколом, в отношении соответствующего судебного и административного разбирательства;

б) помощь жертвам преступлений, охватываемых настоящим Протоколом, позволяющую им излагать свои мнения и опасения и рассматривать их на соответствующих этапах уголовного разбирательства в отношении преступников таким образом, чтобы это не наносило ущерба правам на защиту; и

с) надлежащее жилье, образование и уход за детьми, находящимися в ведении правительства¹⁴.

3. Каждое Государство стремится обеспечивать физическую безопасность жертв преступлений, охватываемых настоящим Протоколом, в период их нахождения на его территории.

Статья 5 Статус жертвы в принимающем государстве

1. В дополнение к мерам, предусмотренным согласно статье 7 настоящего Протокола, каждое Государство-участник рассматривает вопрос о принятии иммиграционного законодательства, позволяющего жертвам торговли оставаться, в соответствующих случаях, на его территории на временной или постоянной основе.

¹² Статья 4, содержащаяся в документе A/AC.254/4/Add.3 и касающаяся жертв, была расширена и разбита на четыре отдельных статьи (статьи 4-7) в данном проекте, причем каждая статья затрагивает один из различных аспектов помощи жертвам.

¹³ Взятая в скобки формулировка была предложена в документе A/AC.254/4/Add.3.

¹⁴ Австралия и Канада выразили озабоченность относительно соответствия этого положения Конвенции о правах ребенка, (содержащейся в приложении к резолюции 44/25 Генеральной Ассамблеи от 20 ноября 1989 года) (см. A/AC.254/5/Add.3).

2. Каждое Государство-участник надлежащим образом учитывает гуманитарные соображения и проявляет сострадание при определении статуса жертвы на своей территории, если оно является принимающим государством.

Статья 6¹⁵
Возвращение жертв торговли

1. Каждое Государство-участник соглашается содействовать возвращению и безотлагательно принимать любую жертву торговли, которая является гражданином этого Государства-участника или которая во время въезда в принимающее государство имела право проживания на территории первого Государства-участника.

2. По просьбе Государства-участника, являющегося принимающим государством, каждое Государство-участник без необоснованной или неразумной задержки устанавливает, является ли лицо, ставшее жертвой торговли, гражданином запрашиваемого государства.

3. Для содействия возвращению жертв торговли, которые не имеют надлежащих документов, Государство-участник, гражданином которого является такая жертва или в котором такая жертва имела право проживания во время въезда в принимающее государство, соглашается выдавать, по просьбе принимающего государства, такие проездные документы или иное разрешение, какие могут быть необходимыми для того, чтобы данное лицо возвратилось на его территорию.

Статья 7
Реабилитация жертв

1. Каждое Государство-участник обеспечивает, чтобы основы его законодательства предусматривали меры, предоставляющие, в соответствующих случаях, жертвам торговли [женщинами и детьми] [людьми] доступ к надлежащим процедурам в целях получения:

а) компенсации за ущерб, в том числе компенсации, связанной с уплатой пени, штрафов или, когда это возможно, изъятыми доходами или орудиями преступления, принадлежавшими лицам, занимающимся торговлей [женщинами и детьми] [людьми]; и

б) возмещения от преступников.

2. Каждое Государство-участник рассматривает возможность принятия мер по обеспечению физической, психологической и социальной реабилитации жертв и свидетелей преступлений, охватываемых настоящим Протоколом, в целях охраны их здоровья и уважения чувства собственного достоинства таким образом, чтобы при этом учитывались их возрастные, гендерные и особые потребности.

Статья 8¹⁶
Правоохранительные меры

1. В дополнение к принятию мер, предусмотренных в настоящей статье и согласно статье 16 настоящего Протокола, правоохранительные органы Государств-участников, в

¹⁵ Австралия и Канада предложили, чтобы ряд статей настоящего протокола основывался на статьях, содержащихся в предложениях Канады и Соединенных Штатов Америки в отношении проекта протокола о борьбе против провоза мигрантов (A/AC.254/4/Add.1/Rev.1). Статьями настоящего протокола, адаптированными таким образом, являются статьи 6, 9, 10, 11, 14 и 15.

¹⁶ Положения, касающиеся правоохранительной деятельности и сотрудничества (например, оказание технической помощи, конфискация активов и обмен информацией), следует включать в протокол только в том случае, если они выходят за рамки положений, содержащихся в конвенции. В статью 16 будут включены положения конвенции, являющиеся применимыми к предмету настоящего протокола. В связи с этим протокол необходимо будет рассмотреть и исключить из его текста любые излишние положения, когда текст конвенции будет разработан более полно.

соответствующих случаях, сотрудничают между собой путем обмена информацией, позволяющей им устанавливать:

- a) являются ли лица, пересекающие или пытающиеся пересечь международную границу с проездными документами, принадлежащими другим лицам, или без проездных документов, лицами, занимающимися торговлей [женщинами и детьми] [людьми], или жертвами такой торговли;
- b) использовали ли или пытались ли использовать такие лица измененные или поддельные документы для пересечения международной границы с целью торговли [женщинами и детьми] [людьми];
- c) методы, используемые группами для перевозки жертв такой торговли под чужим именем или с помощью измененных или поддельных документов, а также меры по их выявлению; и
- d) методы и средства, используемые для торговли [женщинами и детьми] [людьми], в том числе наем, маршруты и связи между отдельными лицами и группами, занимающимися такой торговлей, или среди таких лиц и групп.

2. Каждое Государство-участник обеспечивает или укрепляет подготовку сотрудников правоохранительных, иммиграционных и других соответствующих органов по вопросам предупреждения торговли [женщинами и детьми] [людьми]. Такая подготовка должна сосредотачиваться на методах, используемых для предупреждения такой торговли, судебного преследования лиц, занимающихся такой торговлей, и защиты прав жертв, а также способствовать сотрудничеству с соответствующими неправительственными организациями.

Статья 9¹⁷ Пограничный контроль

1. Каждое Государство-участник принимает такие меры, какие могут быть необходимыми для выявления и предупреждения провоза [женщин и детей] [людей] между его территорией и территорией любого другого Государства-участника, путем усиления пограничного контроля, в том числе посредством проверки отдельных лиц и проездных документов или удостоверений личности и, в соответствующих случаях, досмотра и ареста автотранспортных средств и судов.

2. Каждое Государство-участник принимает такие меры в области подготовки кадров и другие меры, какие могут быть необходимыми для обеспечения того, чтобы жертвы торговли, которые, как это установлено, провозятся в рамках законной или незаконной миграции, пользовались надлежащей защитой от лиц, участвующих в такой торговле.

Статья 10¹⁸ Надежность проездных документов

1. Государства-участники принимают такие меры, какие могут быть необходимыми для обеспечения того, чтобы выдаваемые ими проездные документы или удостоверения личности имели такое качество, при котором невозможно с легкостью осуществить их противозаконное изменение, воспроизведение, выдачу или иное неправомерное использование.

¹⁷ См. сноску 15.

¹⁸ См. сноску 15.

2. Каждое Государство-участник принимает такие меры, какие могут быть необходимыми для обеспечения достоверности проездных документов или удостоверений личности, а также для контроля за законным созданием, выдачей, проверкой, использованием и принятием таких документов, выдаваемых этим Государством-участником или от его имени.

Статья 11¹⁹
Проверка документов

Каждое Государство-участник, по просьбе другого Государства-участника и при условии соблюдения внутреннего законодательства запрашиваемого государства, осуществляет без необоснованной или неразумной задержки проверку законности и действительности проездных документов или удостоверений личности, которые выданы от имени запрашиваемого государства и в отношении которых возникли подозрения, что они используются для торговли [женщинами и детьми] [людьми].

Статья 12
Предупреждение торговли

1. Каждое Государство-участник рассматривает возможность принятия социальной политики и программ для предупреждения:

- a) торговли [женщинами и детьми] [людьми]; и
- b) ревиктимизации [женщин и детей] [людей, в частности женщин и детей], ставших предметом торговли.

2. Государства-участники [²⁰] [стремятся²¹]:

a) [стремятся проводить²⁰] проводят, в том числе с помощью неправительственных организаций, информационные кампании и программы, направленные на привлечение внимания общественности к тяжкому характеру преступлений, связанных с международной торговлей [женщинами и детьми] [людьми]. В такие программы включается информация о потенциальных жертвах, причинах и последствиях торговли, мерах наказания за противоправные деяния и опасностях, которые такие преступления создают для жизни и здоровья жертв;

b) устанавливают методы сбора данных и содействуют проведению исследований для определения способов ведения международной торговли [женщинами и детьми] [людьми];

c) поощряют, в рамках частного сектора, создание профессиональных ассоциаций, фондов, неправительственных организаций и научно-исследовательских институтов, занимающихся проблемой международной торговли [женщинами и детьми] [людьми]; и

d) распространяют информацию, касающуюся различных форм международной торговли [женщинами и детьми] [людьми] и предпринимают программные действия по борьбе с такой торговлей.

¹⁹ См. сноску 15.

²⁰ Взятая в скобки формулировка была предложена в документе A/AC.254/8.

²¹ Взятая в скобки формулировка была предложена в документе A/AC.254/4/Add.3.

3. Государства-участники [представляют²²] [призваны представлять²³] Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций список неправительственных организаций, занимающихся вопросами предупреждения противоправных деяний, охватываемых настоящим Протоколом, с целью создания базы данных, которая позволит неправительственным организациям и Государствам-участникам осуществлять обмен информацией.

Статья 13

Сотрудничество с государствами, не являющимися участниками

Государства-участники [сотрудничают²⁴] [призваны сотрудничать²⁵] с государствами, не являющимися участниками, в целях предупреждения торговли [женщинами и детьми] [людьми] и наказания за нее, а также обеспечения защиты жертв такой торговли и ухода за ними. Для этого соответствующие органы каждого Государства-участника [уведомляют²⁶] [призваны уведомлять²⁷] соответствующие органы государства, не являющегося участником, о случаях, когда жертва торговли - гражданин такого государства, не являющегося участником, находится на территории Государства-участника.

Статья 14²⁸

Другие меры

1. Государства-участники могут принимать более жесткие меры, чем меры, предусмотренные в настоящем Протоколе, если, по их мнению, такие меры являются целесообразными для предупреждения, противодействия и искоренения преступлений, охватываемых настоящим Протоколом.

2. Государства-участники принимают такие дополнительные законодательные или другие меры, какие они считают целесообразными для предупреждения того, чтобы средства транспорта, эксплуатируемые коммерческими перевозчиками, использовались при совершении преступлений, признанных таковыми согласно настоящему Протоколу. Такие меры включают, в соответствующих случаях, штрафы и конфискацию для обеспечения того, чтобы перевозчики, в том числе любая транспортная компания или владелец или оператор любого судна или транспортного средства, проверяли всех пассажиров на предмет наличия у них действительного паспорта и действующей визы, если она требуется, или любых других документов, необходимых для законного въезда в принимающее государство.

3. Каждое Государство-участник рассматривает возможность принятия мер, которые позволяют, в соответствующих случаях, аннулировать визы или отказывать в их выдаче лицам, включая иностранных должностных лиц, о которых известно, что они причастны к преступлениям, охватываемым настоящим Протоколом.

²² Взятая в скобки формулировка была предложена в документе A/AC.254/8.

²³ Взятая в скобки формулировка была предложена в документе A/AC.254/4/Add.3.

²⁴ Взятая в скобки формулировка была предложена в документе A/AC.254/8.

²⁵ Взятая в скобки формулировка была предложена в документе A/AC.254/4/Add.3.

²⁶ Взятая в скобки формулировка была предложена в документе A/AC.254/8.

²⁷ Взятая в скобки формулировка была предложена в документе A/AC.254/4/Add.3.

²⁸ См. сноску 15.

Статья 15²⁹
Исключающая оговорка

Ничто в настоящем Протоколе не затрагивает прав, обязательств или ответственности государств или частных лиц в соответствии с международным правом, включая международное гуманитарное право и международное право в области прав человека и, в частности, когда это применимо, Конвенцией 1951 года³⁰ и Протоколом 1967 года³¹ о статусе беженцев.

Статья 16
Прочие положения

Положения статей [...] Конвенции также применяются *mutatis mutandis* к настоящему Протоколу.

Статья 17
Подписание, присоединение и ратификация

1. Настоящий Протокол открыт для подписания любым государством, подписавшим Конвенцию, в [...] с [...] по [...], а впоследствии - в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до [...].

2. Настоящий Протокол подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

3. К настоящему Протоколу может присоединиться любое государство, которое подписало Конвенцию или присоединилось к ней. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 18
Вступление в силу

1. Настоящий Протокол вступает в силу через тридцать дней после даты сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций [...] ратификационной грамоты или документа о присоединении. Настоящий Протокол вступает в силу только после вступления в силу Конвенции.

2. В отношении каждого Государства-участника, ратифицирующего Протокол или присоединяющегося к нему после его вступления в силу, Протокол вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение таким государством ратификационной грамоты или документа о присоединении.

[Применительно к Протоколу могут использоваться положения Конвенции, касающиеся денонсации, поправок, языков и депозитария.]

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то их соответствующими правительствами, подписали настоящий Протокол.

²⁹ См. сноску 15.

³⁰ United Nations, Treaty Series, vol. 189, No. 2545.

³¹ Ibid, vol. 606, No. 8791.